

## Réunion 2003 du réseau franco-allemand dans la Cité des Papes

La réunion s'est-elle tenue en Avignon ou à Avignon ? Les avis sont restés partagés, mais les retrouvailles des fidèles du réseau et l'accueil des nouveaux venus se sont tenus opportunément le vendredi soir, avant le jour J lui-même, pour laisser plus de temps au temps. Dans la véranda de la brasserie le Cintra sur l'Avenue de la République, si les participants auraient aimé être mieux brassés, les conversations ont tout de même été animées parmi les réseautistes.

Le programme de la journée du samedi était chargé à ras bords - tant mieux d'ailleurs. Certes, les exposés n'ont évidemment pas tous présenté le même intérêt pour tous les participants, mais qui peut contenter tout le monde tout le temps ? Il y avait d'abord les spécificités de la terminologie du droit du travail et des conventions collectives en Allemagne et en France, présentées par Sabine Kohl. Ce n'est pas évident de trouver une traduction lorsque, en Allemand, pour marquer la différence, on utilise un synonyme, alors que la traduction de celui-ci est déjà « occupée », c'est-à-dire qu'elle concerne une autre réalité en France. Ensuite, Eliane Mau a présenté un exposé vivant et intéressant sur l'évolution de l'imprimerie offset au cours de ces dernières années, illustré par des photographies et des schémas projetés à l'écran et des échantillons. Dommage que la terminologie n'ait été présentée qu'en français. Ceux qui traduisent vers cette langue en ont évidemment profité, mais d'autres sont restés sur leur faim. Pour ceux à qui l'exposé avait donné soif, il y avait heureusement la pause-café. Sylvia Brügelmann, responsable du réseau pour la Belgique, a présenté une collection de néologismes glanés dans la presse au fil de l'année depuis notre dernière réunion. On se réjouit déjà de voir quel sera son « tableau de chasse » l'année prochaine. L'ASTTI a été brillamment représentée au programme des intervenantes par la contribution d'une terminologie, Chantal Weyermann, sur le travail terminologique de la Poste en Suisse. En effet, cette terminologie doit être menée simultanément en trois langues officielles et ne correspond pas forcément aux termes utilisés dans les pays voisins. L'exposé s'est terminé par un petit quiz divertissant.

Le déjeuner s'est déroulé dans une salle attenante, réduisant les déplacements au minimum. Ensuite, Freddie Plassard a présenté son exposé sur la traductologie. Ceux qui s'attendaient à un exposé théorique devant un auditoire assoupi en train de digérer en furent pour leurs frais : l'oratrice a su captiver ses auditeurs par les cas pratiques et les exemples parfois cocasses qu'elle avait amenés ou que les participants lui ont présentés.

La table ronde a permis de comparer un peu mieux les conditions de travail des traducteurs libéraux dans les différents pays franco- et germanophones. Pour éviter que le débat ne devienne interminable, seules les retraites ont été abordées. Marie-Noëlle Buisson-Lange, déléguée de l'ATICOM auprès du RFA et membre fondateur de celui-ci a opportunément rappelé aux indépendants l'importance de calculer leurs tarifs de manière à pouvoir cotiser à une caisse de retraite.

Un petit cadeau remis aux fondatrices du Réseau franco-allemand, Doris Grollmann, Sabine Colombe et Marie-Noëlle Buisson-Lange fut l'occasion de rappeler que cette institution d'entr'aide professionnelle fête déjà ses dix ans d'existence. L'organisatrice de la réunion d'Avignon, Sabine Colombe, a reçu de chaleureux applaudissements pour son travail et a terminé la réunion en annonçant le lieu et la date probable de la réunion de 2004. Celle-ci elle aura lieu à Bienne, en Suisse, du 15 au 17 octobre.

La soirée a permis aux participants de se retrouver à l'Opéra Café pour un repas en commun, durant lequel les échanges et les relations entre collègues ont pu être approfondis.

Le lendemain, ceux que leurs devoirs familiaux ou professionnels ne rappelaient pas chez eux immédiatement ont pu profiter d'une visite guidée à travers Avignon pour y découvrir des aspects inattendus ou peu connus de l'histoire et de l'architecture de cette ville.

Frank van Pernis

Délégué de l'ASTTI auprès du Réseau franco-allemand.